

C) PERÍFRASIS VERBALES CON PARTICIPIO

En estas perífrasis verbales el participio tiene generalmente un carácter adjetival, y por eso, concuerda en género (masculino o femenino) y en número (singular o plural) con el sustantivo que califica: Comprado-comprada-comprados-compradas: Una casa comprada, los bancos están cerrados.

1-DAR POR + participio: (Dar=geben: Lo **doy por terminado:** ich betrachte es als beendet / Ich gebe es her weiter als beendet)

a) DAR POR + estudiado, explicado, terminado, perdido, muerto, ganado: En estos casos el verbo DAR significa “CONSIDERAR”:

- Ya **daba por perdidas** las llaves, cuando aparecieron de repente sobre la mesa.....
- La abuela? Cuando ya la **dábamos por muerta**, se levantó como si nada....es que la abuela tiene una salud de hierro!
- Con esta reparación, **doy por terminados** los trabajos de renovación y conservación de la obra.
- Ya **daba por ganada** la maratón, cuando se me adelantó uno que siempre venía de último!
- **Doy por estudiadas** estas lecciones; solamente tengo que darles un vistazo rápido al final.

b) DAR POR + sentado, supuesto, descontado, sabido, hecho (y verbos sinónimos): Estos participios aceptan la conjunción “que” (*dass*) y una frase subordinada. Son practicamente *modismos* y sus significados son muy similares: [Selbstverständlich, sicher, sowieso, Tatsache,...](#)

- **Daba por sentado** (*dar por sentado: als “sicher”/Tatsache/betrachten*) que sus proyectos se cumplirían al pie de la letra (*ganz genau*).
- Eso hay que **darlo por sabido**. *Das muss man als selbstverständlich / als Tatsache betrachten*
- **Doy por descontado** que asistirás a mi fiesta de cumpleaños. *Ich betrachte als selbstverständlich dass...*
- En sus sueños, **daba por hecho** que viajaría un día a Groenlandia. *..war für ihn sicher, dass...*
- Yo siempre tenía que aceptar tus condiciones... eso tú lo **dabas por supuesto**; nunca preguntabas mi opinión... *es war für dich selbstverständlich*

c) DARSE POR + enterado, ofendido, contento, satisfecho, vencido, bien o mal pagado (y sinónimos): *sich betrachten als*

- Hasta que no me lo diga él personalmente, no **me daré por enterado**.(enterarse de algo =*von etwas wissen*) *Bis er es mir nicht selber sagt, weiss ich nichts davon*
- Nunca **se da por ofendida**; no sé si es que no le importa o no se atreve (*wagt*) a decirlo...*Sie ist niemals beleidigt; ich weiß es nicht, ob es ihr Wurscht ist oder ob sie es nicht wagt es zu sagen...*
- Los niños **se dieron por satisfechos** con las explicaciones simples que les di....así hay que hablar con los niños. **Sie waren zufrieden**
- Basta! **Nos damos por vencidos** con nuestra hija; está pasando una pubertad terrible. *Wir geben auf*
- Siempre **nos dábamos por mal pagados**, pero al morir ese tío malagradecido nos dejó todo.... *Wir haben uns immer als ...Opfer? übergangen...gesehen, aber als dieser undankbare Onkel starb, hinterließ uns alles*

d) Con el imperativo de DAR se pueden usar prácticamente todos los participios. Estas construcciones expresan una acción como ya realizada cuando aún no se ha terminado : *Es als schon gemacht/als vollendet betrachten*:

- Ha dicho que va a bañar los niños, así que **dalos por bañados**.
- **Date por** bien pagada con esa suma; él es un tacaño (*Geizhals*) que nos explota a todos...
- Si quieres engañarte (*betrügen*), **date por engañada** (Si no quieres ver que a tu marido solo le importa tu dinero, allá tú!!!)

2-TRAER (a uno) + Participio: (Eso **me trae** desesperada = me tiene desesperada constantemente = me mantiene desesperada: *Das hält mich in Verzweiflung. Besser: TRAER= hier herbringen: Das hält mich (bis jetzt) verzweifelt/ Das „bringt mich bis jetzt“ in einem „verzweifelten“ Zustand). Das räumliche hier ist das zeitliche jetzt*

Es una perífrasis que indica duración (=mantener); el verbo traer le da al participio una cierta dosis de obsesión y dinamismo. Los participios o adjetivos que se usan describen un estado de ánimo:

- Este niño **nos trae** muy preocupados (Nos mantiene muy preocupados *desde hace un tiempo*): *hält uns*
- Las nuevas ideas **traían** entusiasmada a la población desde que él nuevo cura llegó....
- El jefe **nos trae** fritos (*erledigt, kaputt*)....(Nos exige demasiado, no nos deja ni respirar)

3-SEGUIR (continuar) + Participio: (Seguir=continuar= fortfahren, immer noch, to continue:

- María todavía **continua** enamorada de Juan: *Sie ist immernoch verliebt, sie ist weiter verliebt*)

Equivale a “estar todavía” + participio

- Se fueron muy tarde anoche a dormir, y hoy a mediodía **siguen** acostados (continúan *en la cama*).
- **Sigue** atrasado (*verspätet*) tu vuelo?
- El trabajo **sigue** empezado/continua empezado; no termina nunca....va a durar una eternidad!

4- QUEDAR(SE) + Participio: (Quedar=bleiben: María **quedó** irritada: *sie blieb irritiert (zurück)*)

Su uso supone el desarrollo de un proceso anterior cuyos resultados se consideran todavía operantes en el momento en que se habla. Equivale a ESTAR+participio:

- Gracias a Dios los problemas han **quedado** solucionados. (*sind jetzt gelöst*)
- Esto **quedará** decidido en el momento en que nos veamos.... = estará decidido
- La lámpara del sótano (se) ha **quedado** encendida.

5- **DEJAR + Participio:** (Dejar=lassen, zurücklassen, hinterlassen: Esta crisis nos va a **dejar debilitados**: *Diese Krisis wird uns geschwächt zurücklassen*)

Esta semiperífrasis remarca los efectos producidos por una acción anterior:

- La enfermedad nos **dejó agotados**
- La compra de esos terrenos en ese país tan inseguro los ha **dejado arruinados**
- Le **dejamos dicho** que no nos esperara hasta las diez.

6-**ANDAR + Participio:** (Andar=caminar: **Anda enojada**: *Sie geht herum/läuft herum/ist/verärgert*)
Es similar a IR o ESTAR + participio. Expresa una actividad persistente y durativa.

- Ella siempre **anda metida** en problemas con los vecinos... (= está involucrada)
- Desde hacía un mes **andaba enfadada** conmigo pero le envié 99 rosas y...
- No sé qué les pasa ahora a los niños, pero **andan** tan distraídos...

7- **IR + Participio:** (Los documentos ya van sellados y traducidos: *Die Dokumente "gehen" schon gestempelt und übersetzt*)

a) Aquí el verbo ir conserva su matiz de movimiento que le es característico. Los participios más usados son los que se refieren al aspecto físico o estado de ánimo de una persona:

- En aquella ocasión, **íbamos preparados** para cualquier cosa...
- A las fiestas **va maquillada** como una muñequita de porcelana; parece una Geisa (¿) japonesa!
- **Iba** tan distraída por la calle que ni me reconoció, a pesar de mirarme a los ojos...

b) Tiene un significado acumulativo en el que la acción comienza en un momento del pasado y corre hasta el momento en que se habla:

- En el campeonato de ajedrez que se está celebrando, **van jugadas** ya 73 partidas.....
- Del nuevo libro de García Márquez **van vendidos** ya más de 20 millones de ejemplares.
- El Real Madrid y el Barcelona **van empatados** 2 a 2.

c) Modismos:

- **Va hecha** un adefesio (*viste muy mal*) = Va como un espantapájaros (*Vogelscheu*)
- **Íbamos hechos** unos leones (*agresivos*) a hablar con el jefe y salimos con el rabo entre las patas (*mit dem Schwanz zw d. Beinen*)

8-**LLEVAR + Participio:** (Llevar=tragen, bringen >bis hier/dort: örtlich, oder bis heute: zeitlich gedacht : La paciente sólo **lleva** 3 días operada: *Sie verbringt bis jetzt nur 3 Tage in operiertem Zustand*) >>> Verbringen, oder >>> estar+participio: Está operada desde hace 3 días.

- Te das cuenta, Heriberto, que **llevamos casados** ya veinte años? - Me llamo Alfonso!

Equivale también a “Haber+participio” llevando implícita la idea: “hasta ahora”:

- **Llevo leídos** tres artículos sobre el mismo tema, pero aún no es claro (He leído hasta ahora 3..)
- **Llevábamos recorridos** 50 kilómetros cuando tuvimos el accidente. (Habíamos recorrido)

- Ya **llevo pagadas** casi la mitad de las cuotas (*Raten*) del crédito del apartamento.

LLEVAR puesto/a/s = llevar prendas de vestir (tener, ir con) > *Tragen*: **Llevaba** (puesta) una corbata horrible! Tenía una corbata / iba con una corbata horrible.

Acostumbraba **llevar** (puesta) la camisa abierta hasta la mitad y mostrar así su pecho peludo.....

9 TENER + Participio: (**Tengo pensado** vender la casa: Ich *habe* (hier aber, *besitzen*: die schon durchgeführte Handlung haben, besitzen) daran gedacht das Haus zu verkaufen = Ich betrachte es schon als gedacht, das Haus zu verkaufen / Diese Gedanke ist schon gedacht und gilt.

COMPARACION:

- 1) He pensado vender la casa : Ich habe gedacht > immer noch? No es claro aquí.
- 2) Estoy pensando vender la casa: Ich bin immer noch bei der Überlegung, beim Denken; Prozess noch nicht abgeschlossen: Igual que en inglés: I am thinking)

En el español antiguo, el verbo TENER era también verbo auxiliar para formar los tiempos compuestos (En español moderno se usa el verbo HABER). Los matices que distinguen a la perífrasis TENER+participio (de las construcciones con HABER) son la duración, repetición, insistencia y acumulación.

- Me **tienen prohibido** que salga
- El niño tiene que quedarse en casa porque lo **tienen castigado**
- Ya te **tengo dicho** que no hagas esto!
- **Tengo escritas** a mano apenas 20 invitaciones de las 150 que necesito...
- Le pedí que **tuviera lavadas** las mesas antes de que yo llegara.
- **Tengo pensado** que podíamos ir a las montañas este año y no al mar como siempre.
- Ya **tenía proyectado** su viaje antes de que tú hablaras con él.

*) Equivale a un tiempo simple (no a uno compuesto) cuando los participios expresan un estado de ánimo:

- Este chico me **tiene** muy preocupado (me preocupa)
- Las últimas noticias nos **tenían** muy angustiados (nos angustiaban)

*) Imperativo de Tener + participios que indican actividades : “Tener” tiene un carácter puramente terminativo:

- **Ten preparada** la mesa antes de que lleguen los invitados!
- **Tengan** ustedes hecho esto antes de la hora de cerrar.